

Министерство образования Республики Беларусь
Белорусский государственный университет
Факультет социокультурных коммуникаций
Кафедра теории и практики перевода

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой

_____ Т.В. Никитенко

«27» декабря 2023 г.

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета

_____ А.В. Бурачонок

«04» января 2024 г.

Научно-технический перевод

Электронный учебно-методический комплекс для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»

направление специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

Регистрационный № 2.4.2-24/388

Автор:

Стефановская Е.И., старший преподаватель.

Рассмотрено и утверждено на заседании Научно-методического совета БГУ
18.01.2024 г., протокол № 5.

Минск 2024

УДК 811.111'255.2:62=161.1(075.8)
С 798

Утверждено на заседании Научно-методического совета БГУ
Протокол № 5 от 18.01.2024 г.

Решение о депонировании вынес:
Совет факультета социокультурных коммуникаций
Протокол № 5 от 04.01.2024 г.

А в т о р :

Стефановская Екатерина Игоревна, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода факультета социокультурных коммуникаций БГУ.

Рецензенты:

кафедра германской филологии Витебского государственного университета имени П.М. Машерова (заведующий кафедрой Шеверина О.В., кандидат филологических наук, доцент);

Воробьёва О.А., заведующий кафедрой коммуникативного дизайна Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент.

Стефановская, Е.И. Научно-технический перевод : электронный учебно-методический комплекс для специальности: 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», направление специальности: 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» / Е. И. Стефановская ; БГУ, Фак. социокультурных коммуникаций, Каф. теории и практики перевода. – Минск : БГУ, 2024. – 40 с. – Библиогр.: с. 39–40.

Электронный учебно-методический комплекс по учебной дисциплине «Научно-технический перевод» предназначен для студентов специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», направление специальности: 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

СОДЕРЖАНИЕ

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА.....	5
1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ.....	8
1.1. Перевод научной и технической литературы как разновидность специального перевода	8
1.2. История развития научно-технического перевода	8
1.3. Виды научно-технического перевода	9
1.4. Источники научно-технической информации	10
1.5. Особенности функционального стиля научной и технической литературы	10
1.6. Навыки технического переводчика (по Б. Климзо).....	11
1.7. Грамматические особенности англоязычных научно-технических текстов	12
1.8. Лексические особенности англоязычных научно-технических текстов.....	13
2. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ	17
Планы практических занятий.....	17
2.1. Перевод научной и технической литературы как разновидность специального перевода	17
2.2. Ключевые умения технического перевода	18
2.3. Предметно-тематическая и жанровая подготовка переводчика фундаментальной литературы	21
2.4. Предметно-тематический практикум по переводу в сфере логистики	24
2.5. Предметно-тематическая и жанровая подготовка переводчика пользовательской технической документации	26
2.6. Предметно-тематическая и жанровая подготовка переводчика производственно-технической литературы.....	29
3. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ.....	33
3.1. Примерный перечень заданий зачетного билета	33
3.2. Примерный перечень вопросов к зачету по дисциплине.....	33
4. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ.....	34
4.1. Содержание учебного материала.....	34
4.2. Перечень рекомендуемых средств диагностики и методика формирования итоговой оценки	37

4.3. Рекомендуемая литература	39
Перечень основной литературы.....	39
Перечень дополнительной литературы.....	39
4.4 Электронные ресурсы.....	40

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа по дисциплине «Научно-технический перевод» предназначена для студентов, обучающихся по специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

Учебная дисциплина «Научно-технический перевод» дает представление о специфике и разновидностях письменного и устного перевода в сфере науки и техники, основных стратегиях и моделях перевода в указанной области, коммуникативных особенностях функционирования русско- и англоязычного научного дискурса.

Целью преподавания дисциплины является формирование и развитие практико-ориентированной компетентности будущих специалистов для обеспечения межкультурной коммуникации в сфере науки и техники путем активизации и закрепления практических навыков.

Достижение цели изучения дисциплины предполагает решение следующих **задач**:

- ознакомление студентов с языковыми особенностями научной коммуникации;
- ознакомление студентов с видами и особенностями перевода в сфере науки и техники;
- усвоение студентами основных стратегий научно-технического перевода;
- развитие и совершенствование практических навыков письменного перевода в научно-технической отрасли;
- формирование и закрепление навыков устного научно-технического перевода;
- расширение активного словаря студентов в рамках научно-технической тематики.

Учебная дисциплина «Научно-технический перевод» относится к циклу специальных дисциплин компонента учреждения высшего образования.

Представленный курс имеет связи с учебными дисциплинами «Устный перевод», «Современные стратегии перевода», «Письменный перевод».

Требования к компетенциям

В ходе изучения учебной дисциплины «Научно-технический перевод» будущие специалисты должны приобрести следующие компетенции (АК – академические компетенции, СЛК – социально-личностные компетенции, ПК – профессиональные компетенции):

академические компетенции:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-4. Уметь работать самостоятельно.

АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

АК-13. Использовать иностранный язык для осуществления

межкультурного общения.

социально-личностные компетенции:

СЛК-2. Быть способным к социальному взаимодействию.

СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.

профессиональные компетенции:

ПК-5. Анализировать и оценивать собранные данные.

ПК-8. Пользоваться глобальными информационными ресурсами и средствами телекоммуникаций.

ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности.

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного и письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном и письменном переводе.

ПК-31. Осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода.

ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.

ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода.

ПК-36. Владеть навыками публичной речи, обладать четкой дикцией.

ПК-37. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.).

ПК-57. Готовить научные рефераты, тезисы выступлений и доклады.

ПК-58. Оформлять результаты научно-исследовательской деятельности в соответствии с требованиями современной информационной библиографической культуры.

ПК-64. Развивать потребность к самосовершенствованию, творчеству и инновациям в профессиональной деятельности.

В результате изучения дисциплины студенты должны **знать**:

- основы теории и практики научно-технического перевода;
- коммуникативную специфику русско- и англоязычного научно-

технического дискурса;

- принципы построения и приемы перевода научно-технической терминологии;
- лексические, грамматические и синтаксические научно-технического перевода;
- основные положения этикета научно-технического переводчика.

уметь:

- осуществлять письменный и устный перевод текстов (средней сложности) различной направленности в сфере науки и техники с учетом специфики русского и английского языков;
- использовать лексические, грамматические, синтаксические приемы и стратегии перевода текстов научно-технической тематики;
- пользоваться справочной литературой, специальными словарями, тематическими сайтами, другими источниками дополнительной информации.

владеть:

- методикой алгоритмов анализа текста либо речи для перевода;
- методами ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- методами анализа, редактирования и корректуры переводов текстов научно-технической направленности.

Структура учебной дисциплины

Дисциплина изучается в 8 семестре. Всего на изучение учебной дисциплины «Научно-технический перевод» отведено:

для очной формы получения высшего образования – 96 часов, в том числе 38 аудиторных часов, из них: практические занятия – 32 часа, управляемая самостоятельная работа – 6 часа.

Трудоемкость учебной дисциплины составляет 2 зачетные единицы. Форма текущей аттестации – зачет.

1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. Перевод научной и технической литературы как разновидность специального перевода

Научно-технический перевод (НТП) – это выражение в письменной или устной форме специальной научно-технической информации, которая уже была выражена на одном языке, средствами другого языка.

Реципиент: специалист.

Источник: автор как представитель всех специалистов в определенной области знаний.

3 функции языка (по В.В. Виноградову):

- 1) общение (художественный текст);
- 2) сообщение (научно-технический и военный тексты);
- 3) воздействие (газетно-публицистический текст).

1.2. История развития научно-технического перевода

Начало XX века – теория пространства и времени (частная (специальная) теория относительности) А. Эйнштейна; небывалое развитие получили химическая промышленность, энергетика, металлургия, машиностроение, радиоэлектроника, транспорт, исследования космического пространства; глобализация экономики; Заимствование разработок у зарубежных коллег и наоборот.

1930-1970-е гг. – становление общей теории перевода, выделение видов специального перевода (НТП, общественно-политический, военный и пр.)

1930-е гг. – первые научные разработки в области НТП обобщающего, теоретико-методического характера (Я.И. Рецкер «Методика технического перевода» (1934), М.М. Морозов «Техника перевода научной и технической литературы с английского языка на русский» (1932-1936) и А.В. Федоров «Теория и практика перевода немецкой научной и технической литературы на русский язык» (1932-1941)).

После окончания Второй мировой войны (1945) – информационный взрыв, резкое увеличение обмена информацией между людьми и народами, что сопровождалось «переводческим взрывом» – увеличением масштабов переводческой деятельности во всем мире.

Новые виды переводов: синхронный перевод, перевод (дублирование) кинофильмов, радиопередач, телепрограмм.

На первом месте по объему и значимости перевода – нехудожественные (информативные) переводы: научно-технические, общественно-политические, экономические, юридические и др.

1970-е гг. – две стороны НТП: «белая» сторона – работа с зарубежными статьями, которые переводились для отечественных журналов; «черная» сторона – перевод документации к зарубежным электробытовым приборам и

другой технике, которая попадала на прилавки отечественных магазинов под видом «отечественной».

1989 – падение «железного занавеса», поток зарубежной техники и электроники

После распада СССР (1991) – государственные издательства перестали финансироваться, из-за чего был значительно сокращен объем переводов; отменена цензура – стали переводиться произведения, которые ранее были под запретом по идеологическим или моральным соображениям, что привело к появлению множества частных издательств и снижению качества переводов.

1.3. Виды научно-технического перевода

В зависимости от форм (способов) обработки исходного текста переводчиком выделяются различные виды технического перевода:

- **полный письменный перевод** (основная форма технического перевода);
- **реферативный перевод** (сжатие основного содержания исходного текста на одном языке средствами другого языка);
- **аннотационный перевод** (крайне сжатый перевод краткой характеристики издания: рукописи, монографии, статьи или книги);
- **перевод заголовков**;
- **устный технический перевод** (требуется, например, для обучения использованию оборудования иностранного производства на крупном промышленном предприятии).

Полный письменный перевод

Этапы работы:

- зрительное или слуховое знакомство с техническим материалом;
- понимание и осмысленный анализ;
- перевод на родной язык – стилистическое редактирование;
- перевод заголовка.

Этап 1: прежде чем приступить к переводу оригинала, переводчик должен прочитать текст полностью, чтобы выяснить для себя контекст, в котором ему предстоит работать. Долг переводчика – полностью принять сторону автора, целиком перенять его способ изложения информации и т. д. Если при чтении текста переводчик встречается с незнакомым ему материалом, он должен обратиться к соответствующим источникам информации.

Этап 2: переводчик делает черновой перевод текста, последовательно работая над логически выделяемыми частями оригинала (периодами, абзацами, отдельными предложениями). При выполнении этой части работы нужно следить за тем, чтобы между предыдущей и последующей частями перевода прослеживалась логическая связь.

Этап 3: следует окончательно отредактировать перевод, проверить стиль, качество, единообразие и логику изложения всего текста.

Этап 4: переводчик приступает к переводу заголовка. В заголовке должна быть заключена сама суть текста, именно поэтому заголовки переводятся в последнюю очередь с учетом всех особенностей оригинала.

1.4. Источники научно-технической информации

К научно-технической литературе относятся следующие виды текстов:

- 1) **собственно научно-техническая литература**, т.е. монографии, сборники и статьи по различным проблемам технических наук;
- 2) **учебная литература по естественным, гуманитарным и техническим дисциплинам** (учебники, руководства, справочники);
- 3) **техническая и товаросопроводительная документация** (паспорта, технические описания, инструкции по эксплуатации и ремонту, основные технические данные и др.; накладные, упаковочные талоны и др.);
- 4) **научно-популярная литература** по различным отраслям науки и техники;
- 5) **техническая реклама:** рекламные объявления, фирменные каталоги, проспекты;
- 6) **проектная документация:** проекты, расчеты, чертежи;
- 7) **патенты.**

1.5. Особенности функционального стиля научной и технической литературы

Устные речевые жанры научно-технического функционального стиля:

I. Монологические:

- вузовская лекция;
- научный доклад;
- научный обзор;
- научное сообщение.

II. Диалогические:

- беседа;
- дискуссия;
- диспут;
- круглый стол.

Характеристики научно-технических текстов:

- 1) информативность и содержательность;
- 2) четкая связь между основной идеей и деталями;
- 3) строгая последовательность;
- 4) точность и объективность;
- 5) ясность и понятность;
- 6) отсутствие субъективной эмоциональности;
- 7) имперсональность (данные тексты ориентированы на группового, а не на индивидуального адресата);

8) обычно анонимность адресанта;

9) путь построения текста – логический, а не ассоциативно-образный (благодаря средствам семантической и формальной когезии – специальным языковым средствам, которые организуют связность текста: наречия, указательные и личные местоимения, союзы и пр.);

10) назначение научно-технических текстов – передача когнитивной (познавательной) информации;

11) главная функция научно-технического стиля – объяснение;

12) коммуникативное задание – сообщение новых сведений в данной области знаний;

13) доминанты перевода – объективность, логичность, компактность изложения.

Требования к научной и технической литературе (по Я.И. Рецкеру):

1) точность (точная передача содержания оригинала);

2) ясность (необходимость критического подхода к оригиналу и переводу);

3) сжатость (краткость и лаконичность);

4) литературная грамотность (соответствие нормам русского языка, отсутствие форм и оборотов, перенесённые из иностранного языка и чуждые языку перевода).

Этапы перевода научно-технических текстов:

1) текст на языке оригинала;

2) восприятие текста на языке оригинала;

3) понимание текста на языке оригинала (декодирование);

4) кодирование текста на язык перевода;

5) вербализация (обличие в слова) текста на языке перевода;

6) текст на языке перевода (перевод оригинала).

1.6. Навыки технического переводчика (по Б. Климзо)

1) отличное чувство родного языка;

2) достаточно глубокое знание иностранного языка (грамматики, лексики, идиоматики);

3) знакомство с теорией перевода и умение пользоваться переводческими приемами;

4) владение фоновыми техническими знаниями;

5) наличие представления о языковых особенностях жанра переводимого текста;

6) способность справляться с переводческими задачами лингвистического характера;

7) способность к логическому мышлению, любознательность, наблюдательность и пр.;

8) способность к работе с перегрузками, физическая и психологическая выносливость.

1.7. Грамматические особенности англоязычных научно-технических текстов

1) синтаксическая полнота оформления высказывания, широкое использование простых предложений с составным именным сказуемым:

A breakdown is an electric discharge through an insulator. – Пробой – это электрический разряд через изолятор.

These materials are low-cost. – Эти материалы не требуют больших материальных затрат.

2) отрицание зачастую выражается частицей *non*, которая входит в состав предикатива:

The stuff is non-shrink. – Этот материал не дает усадки.

The refrigerants are nontoxic and nonirritating. – Хладагенты нетоксичны и не вызывают раздражения.

3) частое использование многокомпонентных атрибутивных словосочетаний:

DNA-protein crossing-over мол. биол. ДНК-белковые сшивки;

day-night rhythm биол. суточный ритм;

anti-lock breaking system (ABS) антиблокировочная система тормозов.

4) широкое использование эллиптических конструкций:

remote crane вместо *remote-operated crane* подъемный кран с дистанционным управлением;

liquid rocket вместо *liquid-fuelled rocket* ракета, работающая на жидком топливе).

5) замена придаточных определительных предложений прилагательными в постпозиции:

the materials available имеющиеся в наличии материалы;

properties never before attainable впервые полученные свойства.

6) использование инфинитивных и других аналитических конструкций:

the temperature to be obtained температура, которую надо достичь;

the product to be cooled продукт, который надо охладить.

7) широкое употребление множественного числа вещественных существительных:

fats, oils, steels, gasolines

8) номинализация описания процессов и действий – явное преобладание существительных, выражение действия не через глагол, а через отглагольное существительное (высокий уровень объективности и абстрактности изложения):

to do post-welding cleaning производить зачистку после сварки;

for ease of maintenance and repair для удобства обслуживания и ремонта.

9) замена наречий сочетаниями существительного с предлогом:

accurately – *with accuracy*,

precisely – *with precision*,

very easily – *with the greatest ease*

Исключения составляют усилительные наречия *clearly, completely, considerably, enormously, essentially, fairly, greatly, markedly, materially, perfectly, positively, reasonably, significantly* и др.:

The energy loss is markedly reduced.

10) широкое использование вместо глаголов отглагольных прилагательных с предлогами, таких как *be attendant on, be conductive to, be destructive of, be responsive to, be tolerant of* и др.:

This system is conductive to high volumetric efficiency.

11) высокая частотность употребления пассивного залога и форм простого настоящего времени, а также употребление переходных глаголов в качестве непереходных с пассивным значением:

The steel forges well. – Эта сталь хорошо куется.

In some instances, the better fuel even sells for less. – В некоторых случаях более качественное топливо продается даже за меньшую цену.

Разнообразие средств выражения пассивности:

а) специальные глаголы залоговой формы (пассивный залог);

б) глагольные конструкции с пассивным значением (*It is supposed...*);

в) безличные и неопределенно-личные предложения (*It is necessary...*).

12) обилие сложноподчиненных предложений с громоздкой структурой и большим количеством второстепенных и однородных членов предложения. Это предполагает наличие развернутой системы причинно-следственных союзов, союзных слов, вводных предложений и логических связок (*therefore, thus, so, it follows that, it results in, it implies that, it leads to*).

Высокий уровень сложности и разнообразия синтаксических структур ведет к логичности изложения:

The charge on electrons and protons is opposite in sign, hence an amount of charge may be expressed as being either negative or positive. – Заряд электронов и протонов выражается противоположными знаками, поэтому величина заряда может быть либо положительной, либо отрицательной.

13) использование сочетаний, включающих родовое и видовое слово:

the fuel of kerosene;

the oxidizer of liquid oxygen.

14) отмечаются случаи пропусков служебных слов (артиклей, вспомогательных глаголов):

Remove short circuit (в инструкции).

15) преобладание настоящего времени глагола – сообщаемые сведения являются абсолютно объективными, находящимися вне времени, истиной в последней инстанции.

1.8. Лексические особенности англоязычных научно-технических текстов

1) широкое распространение имеют:

а) интернациональные слова

alpha, atom, doctor, cosmos, element, radio, plus, energy, mathematics, linguistics и другие.

б) псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика):

data данные, а не дата;

decade десятилетие, а не десять дней;

dramatic резкий (скачок и т.п.), а не драматический;

pilot опытный, вспомогательный, а не только пилот;

preservative консервант, защитный, предохраняющий, а не презерватив;

probe зонд, пробоотборник, а не проба;

prototype, опытный образец, а не прототип;

replica точная копия, а не реплика;

resin смола, а не резина.

2) употребление специальной общетехнической лексики:

the voltage is applied напряжение подается;

the magnetic field is set up магнитное поле создается;

the line is terminated цепь выводится на зажимы;

the switch is closed переключатель замыкается.

3) частое употребление таких слов, как *basis, capacity, configuration, environment, mode, pattern, response, system, technology, theory, concept, type, plan, design, grade*:

A schematic drawing of the boiler configuration is shown in Fig. 1. – Схематический чертеж котла показан на рис. 1.

Low temperature tests were performed with the specimen completely submerged in liquid nitrogen (76 K) or liquid helium (4 K) environments. – Низкотемпературные испытания проводили с образцом, полностью погруженным в жидкий азот (76 К) или жидкий гелий (4 К).

Local markets will be used to supply personnel, materials, and other support items required during construction effort. – Для обеспечения необходимых при строительстве рабочей силы, материалов и иной поддержки будут использоваться местные рынки.

4) двусмысленные и неясные слова – слова, которые совмещают в себе противоположные значения:

apparent кажущийся / очевидный;

approximately точно / приближенно;

improved уменьшенный / увеличенный;

marginal предельный (максимальный) / незначительный;

virtual фактический, действительный / мнимый, возможный, виртуальный;

doubt that индикатор наличия опасения / отсутствия сомнения;

worst наибольший / наименьший.

Ср.: *improved efficiency* мы переводим как повышенный коэффициент полезного действия (поскольку, чем выше КПД, тем лучше), а *improved drag coefficient* переводим как уменьшенный коэффициент аэродинамического сопротивления (т.к. чем меньше аэродинамическое сопротивление транспортного средства, тем лучше).

There has always been the doubt that in idealizing the system (as is commonly done) to a ball on a transparent plane some important features may be missed. – Никто никогда не сомневался (Всегда существовало опасение), что при идеализации такой системы в виде шара на прозрачной плоскости (как это обычно делают) можно упустить какие-то важные особенности.

5) использование парных синонимов: *accuracy and precision, benign and slight, constraints and limitations, difficulties and complications, drawbacks and disadvantages, each and every, fitting and proper, insight and understanding, neatly and carefully, readily and easily, relevant and suitable, reliability and dependability, straightforward and simple, trade-offs and compromises* и др.:

Installation of the automation equipment must be performed neatly and carefully to assure dependable operation throughout its service life. – Установка автоматического оборудования должна выполняться очень тщательно, чтобы обеспечить его надежную работу в течение всего срока службы.

б) нейтральные устойчивые словосочетания (фразеологические единицы):
be under test испытываться, находиться на стадии испытаний;
be under development разрабатываться, находиться на стадии разработок;
be under way осуществляться, разрабатываться;
be in progress осуществляться, идти полным ходом;
put into operation вводить в действие;
come into being возникать, появляться на свет;
take into account принимать в расчет (во внимание);
hold true быть справедливым, действительным;
it follows that следует, что;
it takes to do sth. требуется;
up to date современный, новейший;
in view of ввиду, принимая во внимание.

7) эмоционально окрашенные лексические элементы (при переводе – замена на нейтральные слова и выражения):

Calcium cyanamide has been getting a big play in Germany recently. – В Германии в последнее время широкое применение находит цианамид кальция.

Cellulose triacetate will give other fibers a run for their money. – Триацетат целлюлозы составит значительную конкуренцию другим синтетическим волокнам.

8) использование сокращений и условных обозначений (повышают уровень плотности когнитивной информации):

а) специальные терминологические сокращения: ЭКГ;

б) общеязыковые сокращения: *и т.д.*;

в) контекстуальные: *FSC – fixed series compensation, UOFC – unified power flow controller, CNC – computer numerical control.*

9) использование технических неологизмов:

software = 1) программное обеспечение; 2) резинотехнические изделия:

All software parts such as rings, oil seals, gaskets and oil separator elements are supplied in a one box kit. – Все резинотехнические изделия, например, кольца,

масляные уплотнения, прокладки и элементы сепараторов поставляются в одном наборе.

field = 1) поле; 2) эксплуатация:

Field tests – полевые испытания; эксплуатационные испытания.

10) использование слов и словосочетаний, которые обеспечивают логические связи между частями текста: *first, at first, first of all, secondly, further, then, finally, lastly, at last, in the end, however, still, yet, nevertheless*.

11) переосмысление слов обыденной речи является эффективным методом создания новых терминов:

stroke – удар (в повседневной речи) vs. *ход поршня* (в техническом языке);

hoe – мотыга (в повседневной речи) vs. *обратная лопата* (в техническом языке);

skin – шкура, кожа (в повседневной речи) vs. *обшивка* (в авиации);

pocket – карман (в повседневной речи) vs. *воздушная яма* (в авиации).

12) широкий ряд вспомогательных знаковых систем (например, схемы и чертежи, графики и формулы), которые не знакомы большинству носителей языка.

13) лексика общенаучного описания (*process, analyze*) – не эмоциональна, нейтральный вариант современной письменной литературной нормы, в ней широко развита синонимия).

Данный раздел подготовлен на основании материалов из следующих пособий:

1. Баценко, И.В. Практикум по письменному переводу научных и технических текстов / И.В. Баценко, С.А. Игнатова, Е.А. Мисуно. – Минск: МГЛУ, 2011. – 211 с.

2. Гредина И.В. Перевод в научно-технической деятельности: учебное пособие / И.В. Гредина. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – 121 с.

3. Климзо Б.Н. Мастерство технического переводчика (об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы) / Б.Н. Климзо. – М. : Р. Валент, 2017. – 487 с.

4. Орлова Г. Д. Пособие по переводу английской научно-технической литературы / Г. Д. Орлова. – Тула : Изд-во ТулГУ, 2006. – 175 с.

5. Федорова М.А. От академического письма — к научному выступлению. Английский язык : учеб. пособие / М.А. Федорова. — М. : ФЛИНТА : Наука, 2015. — 168 с.

2. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Планы практических занятий

2.1. Перевод научной и технической литературы как разновидность специального перевода

Тема 1.1. Основные вопросы теории научно-технического перевода

Тема 1.2 Функциональная специфика научно-технического перевода

Практическое занятие 1

Примерный план

1. Работа со справочными источниками, направленная на разрешение переводческих проблем.
2. Лексические вопросы перевода.
3. Письменный перевод с английского языка на русский.
4. Обсуждение переводов, выявление ошибок и редактирование переводов.

Практические задания

1. Изучите пункты 1.1.–1.4. Теоретического раздела и будьте готовы обсудить следующие вопросы:
 - кто реципиент и источник текстов научно-технической направленности;
 - какие источники научно-технической информации можно назвать;
 - каковы основные этапы в развитии научно-технического перевода;
 - какие виды научно-технического перевода можно выделить.
2. Выполните в парах перевод предложений в упр. 19 пособия «Основы научно-технического перевода» (см. № 1 в перечне дополнительной литературы), обращая внимание на лексемы, описывающие характер и результаты научно-исследовательской деятельности.
3. Обсудите в группе варианты перевода друг друга и проведите окончательное редактирование своих переводов. Определите реципиента и источника каждого предложения.
4. Выполните перевод предложений, содержащих типичные для англоязычного научного дискурса фразовые глаголы, в упр. 20 пособия «Основы научно-технического перевода» (см. № 1 в перечне дополнительной литературы). Обсудите в парах варианты перевода друг друга и проведите окончательное редактирование своих переводов.
5. Составьте глоссарий фразовых глаголов, типичных для англоязычного научного дискурса.

2.2. Ключевые умения технического перевода

Тема 2.1. Перевод научных и технических терминов

Тема 2.2. Построение эквивалента при переводе многокомпонентных терминов как переводческий прием

Практическое занятие 2

Примерный план

1. Работа с лексикографическими и иными справочными источниками, направленная на разрешение переводческих проблем.
2. Лексические вопросы перевода.
3. Письменный перевод с английского языка на русский.
4. Обсуждение переводов, выявление ошибок и редактирование переводов.

Практические задания

1. Подготовьтесь к выполнению письменного перевода текста с использованием изученной в рамках практического занятия 1 лексики в аудитории.

2. В электронных версиях англоязычных газет и журналов найдите по 1-2 примера употребления каждого фразового глагола, изученного в рамках практического занятия 1. Предложите Вашему однокласснику перевести свои предложения, а сами переведите его. Обсудите в паре варианты перевода друг друга и проведите окончательное редактирование своих переводов.

3. Изучите теоретический материал «Термин: определение и классификация», изложенный в пособии «Основы научно-технического перевода» (см. № 1 в перечне дополнительной литературы), а также «§ 5. Термины и терминология» в пособии «Практикум по письменному переводу научных и технических текстов» (см. № 6 в перечне основной литературы). Будьте готовы обсудить следующие вопросы:

- какие подходы к толкованию термина существуют;
- какие функции выполняет термин в научно-техническом тексте;
- какие требования предъявляются к термину;
- какие виды терминов на основании их структуры можно выделить (приведите примеры);
- какие типы терминов-словосочетаний встречаются в научных и технических текстах (приведите примеры);
- каковы особенности употребления литературных терминов (приведите примеры);
- какие стратегии перевода научных и технических терминов можно выделить.

4. Выполните перевод литературных терминов в упр. 2 пособия «Основы научно-технического перевода» (см. № 1 в перечне дополнительной литературы).

5. Определите структурный тип терминов в упр. 1, относящегося к § 5.2 пособия «Практикум по письменному переводу научных и технических текстов» (см. № 6 в перечне основной литературы). Прокомментируйте стратегии перевода терминов.

Тема 2.3. Перевод имен собственных и прецизионной информации

Практическое занятие 3

Примерный план

1. Работа с лексикографическими и иными справочными источниками, направленная на разрешение переводческих проблем.
2. Лексические вопросы перевода.
3. Письменный перевод с английского языка на русский и наоборот.
4. Устный перевод с английского языка на русский.
5. Обсуждение переводов, выявление ошибок и редактирование переводов.

Практические задания

1. Изучите теоретический материал «Передача русских имен собственных на английском языке», изложенный в пункте 2.8 пособия «Настольная книга переводчика с русского языка на английский» (см. № 4 в перечне основной литературы), а также в пункте 2.1.6. «Передача имен собственных и названий» пособия «Курс перевода (английский-русский язык)» (см. № 3 в перечне основной литературы). Будьте готовы обсудить следующие вопросы:

- какие стратегии передачи имен собственных при переводе существуют;
- чем отличается транскрипция от транслитерации (приведите примеры);
- как языковая традиция влияет на выбор способа передачи имени собственного.

2. Передайте названия с английского языка на русский в упр. А-Б после пункта 2.1.6 пособия «Курс перевода (английский-русский язык)» (см. № 3 в перечне основной литературы).

3. Обсудите в паре варианты перевода друг друга и какие стратегии передачи имен собственных вы применили.

4. Передайте названия с русского языка на английский в упр. 25-26 после пункта 2.8 пособия «Настольная книга переводчика с русского языка на английский» (см. № 4 в перечне основной литературы).

5. Обсудите в паре варианты перевода друг друга и какие стратегии передачи имен собственных вы применили.

6. Выполните устный последовательный перевод новостной сводки '2023 February 13 BBC One minute World News', обращая особое внимание на передачу имен собственных.

Ссылка на видео:

<https://youtu.be/chQaAkMIPIQ?si=ev47L2DMISnjWQjm>

Тема 2.4. Структурно-синтаксические особенности перевода научных и технических текстов

Тема 2.5. Приемы опущения и добавления лексических единиц

Практическое занятие 4

Примерный план

1. Работа с лексикографическими и иными справочными источниками, направленная на разрешение переводческих проблем.
2. Лексические вопросы перевода.
3. Письменный перевод с английского языка на русский и наоборот.
4. Устный перевод с английского языка на русский.
5. Обсуждение переводов, выявление ошибок и редактирование переводов.

Практические задания

1. Выполните устный последовательный перевод новостной сводки '2023 March 01 BBC One minute World News', обращая особое внимание на передачу имен собственных.

Ссылка на видео:

https://youtu.be/d6gaCOd2cBU?si=bk_b-fMbX34wBhte

2. Изучите пункт 1.7. Теоретического раздела и будьте готовы обсудить, какие грамматические особенности имеют англоязычные научно-технические тексты.

3. Изучите список наиболее часто употребляемых в научно-технических текстах многозначных слов в разделе «Полисемия» пособия «Основы научно-технического перевода» (см. № 1 в перечне дополнительной литературы).

4. На основании данной информации выполните перевод предложений с английского языка на русский в упр. 11-13 пособия «Основы научно-технического перевода» (см. № 1 в перечне дополнительной литературы). Проанализируйте, были ли использованы приемы опущения и добавления при переводе.

5. Обсудите в паре варианты перевода друг друга и проведите окончательное редактирование своих переводов.

Тема 2.6. Семантические проблемы перевода научно-технической литературы

Практическое занятие 5

Примерный план

1. Работа с лексикографическими и иными справочными источниками, направленная на разрешение переводческих проблем.
2. Лексические вопросы перевода.

3. Письменный перевод с английского языка на русский.
4. Обсуждение переводов, выявление ошибок и редактирование переводов.

Практические задания

1. Изучите пункт 1.8. Теоретического раздела и будьте готовы обсудить, какие лексические особенности имеют англоязычные научно-технические тексты.

2. Выполните перевод предложений с английского языка на русский в упр. 15 пособия «Основы научно-технического перевода» (см. № 1 в перечне дополнительной литературы), обращая особое внимание на контекстуальные значения слов.

3. В разделах «Синонимия» и «Омонимия» пособия «Основы научно-технического перевода» (см. № 1 в перечне дополнительной литературы) изучите материал и таблицы, в которых перечислены синонимы и омонимы, наиболее часто встречающиеся в англоязычных научных и технических текстах.

4. В упр. 16 пособия «Основы научно-технического перевода» (см. № 1 в перечне дополнительной литературы) найдите в ряду слов синонимы и переведите их на русский язык.

5. В упр. 17 пособия «Основы научно-технического перевода» (см. № 1 в перечне дополнительной литературы) переведите предложения на русский язык, уделяя особое внимание выделенным омонимам.

6. В электронных версиях англоязычных газет и журналов найдите примеры употребления 5 синонимов и 5 омонимов из материалов, изученных в п.3. Предложите Вашему однокласснику перевести свои предложения, а сами переведите его. Обсудите в паре варианты перевода друг друга и проведите окончательное редактирование своих переводов.

2.3. Предметно-тематическая и жанровая подготовка переводчика фундаментальной литературы

Тема 3.1. Перевод фундаментальной научной литературы

Тема 3.2. Предметно-тематический переводческий практикум по переводу фундаментальной научной литературы в области точных наук

Практическое занятие 6

Примерный план

1. Работа с лексикографическими и иными справочными источниками, направленная на разрешение переводческих проблем.
2. Лексические вопросы перевода.
3. Письменный перевод с английского языка на русский и наоборот.
4. Составление тематических глоссариев.
5. Обсуждение переводов, выявление ошибок и редактирование переводов.

Практические задания

1. Изучите пункт 1.5. Теоретического раздела и будьте готовы обсудить следующие вопросы:

- каковы основные особенности функционального стиля научной и технической литературы;
- какие требования предъявляются к научной и технической литературе.

2. Изучите текст ‘What is the periodical table of the elements?’ и глоссарий к нему в уроке 1 главы 6 ‘Chemistry’ пособия «Современный технический перевод» (см. № 5 в перечне основной литературы). Расширьте глоссарий терминами, которые Вы считаете важными для адекватного и качественного перевода данного текста.

3. В микрогруппах переведите данный текст. Обсудите в группе варианты перевода друг друга и проведите окончательное редактирование своих переводов.

4. На основании тематического глоссария из п.2 переведите текст с русского языка на английский в упр. 4 после урока 1 главы 6 пособия «Современный технический перевод» (см. № 5 в перечне основной литературы).

Тема 3.3. Предметно-тематический переводческий практикум по переводу научно-популярных статей

Практическое занятие 7

Примерный план

1. Работа с лексикографическими и иными справочными источниками, направленная на разрешение переводческих проблем.
2. Лексические вопросы перевода.
3. Письменный перевод с английского языка на русский.
4. Копирайтинг научных текстов.
5. Обсуждение переводов, выявление ошибок и редактирование переводов.

Практические задания

1. Изучите теоретический материал, изложенный в главе 4 «Перевод научных статей» пособия «Самостоятельная подготовка студентов по специальности ‘переводчик’» (см. № 3 в перечне дополнительной литературы). Приведите по 3 примера шаблонных фраз, используемых в разделах (при необходимости найдите недостающие примеры в тематических электронных источниках):

- аннотация;
- введение;
- обращение к предыдущим и отдельным работам;
- указание на малоизученность темы;
- указание на недостатки или ограничения прошлых исследований;

- экспериментальная часть;
- описание уравнений;
- описание рисунков и графиков;
- описание таблиц и диаграмм;
- обсуждение результатов;
- указание главной задачи исследования;
- формулировка выводов;
- указание на практическое применение полученных результатов;
- указание на возможность продолжения исследования;
- благодарности.

2. На сайте научных новостей <https://www.sciencenews.org/> найдите любую новость объемом 850-1000 слов. Отредактируйте ее, добавляя фразы, изученные в п.1.

3. Предложите Вашему однокласснику перевести Вашу статью, а сами переведите его. Обсудите в паре варианты перевода друг друга и проведите окончательное редактирование своих переводов.

Тема 3.4. Тренинг умений устного перевода научных текстов

Практическое занятие 8

Примерный план

1. Работа с лексикографическими и иными справочными источниками, направленная на разрешение переводческих проблем.
2. Предпереводческий анализ текста.
3. Составление тематических глоссариев.
4. Развитие форм устной речи (монологической, диалогической) в рамках творческих заданий: подготовка проектов.
5. Устный перевод с английского языка на русский и с русского на английский.
6. Обсуждение переводов, выявление ошибок и редактирование переводов.
7. Развитие навыков публичного выступления.

Практические задания

1. Изучите пункт 1.6. Теоретического раздела и будьте готовы обсудить, какими навыками должен обладать технический переводчик (по Б. Климзо). Добавьте 2-3 навыка, которые Вы считаете важными.

2. Используя глоссарий, созданный в рамках практического занятия 6, переведите устно видео ‘The genius of Mendeleev's periodic table’.

Ссылка на видео:

<https://youtu.be/fPnwBITSmgU?si=3Gqf1gU0nV3gV2YD>

3. Примите участие в деловой игре «Переводческое агентство». Разделитесь на микрогруппы и подготовьте перевод видеоматериалы по научно-технической

тематике. В каждой группе есть переводчик(и), менеджер, терминолог, корректор и/или редактор. Все задачи выполняются сообща и под контролем руководства (менеджера). Терминологу необходимо составить глоссарий терминов, встречающихся в материалах. Переводчику (-ам) необходимо перевести текст с учетом предоставленного глоссария. Корректор и/или редактор вычитывает текст перевода на предмет его соответствия оригиналу и выявления неточностей и погрешностей. Далее переводчики из каждой микрогруппы по очереди последовательно переводят текст. Затем анализируется работа всех переводчиков, а также анализируются переводческие сложности и способы их устранения. Кроме того, оценивается работа всех членов команды ее же участниками.

Возможные видеоматериалы для перевода:

- Science vs. Pseudoscience:
https://youtu.be/TyuGBi6joxY?si=8M_OvfSSWQn_xnc-
- The science of falling in love:
https://youtu.be/f_OPjYQovAE?si=NVHci9RteFRHQIYj
- Why being bilingual is good for your brain:
<https://youtu.be/nzHY-muy2Mw?si=rc-ii0lDqIlgIP9Rm>
- Something weird is happening in our galaxy:
https://youtu.be/iyOVbs_mO7o?si=rwd1kj0qQWCKACyJ
- Whoever builds something here will be rich beyond measure:
https://youtu.be/LGpEbF4aZzs?si=V6Xgp_uPI63MPTCN

2.4. Предметно-тематический практикум по переводу в сфере логистики

Тема 4.1. Специфика перевода документации в сфере логистики. Особенности перевода терминов в сфере логистики

Практическое занятие 9

Примерный план

1. Работа с лексикографическими и иными справочными источниками, направленная на разрешение переводческих проблем.
2. Лексические вопросы перевода.
3. Письменный перевод с английского языка на русский.
4. Составление тематических глоссариев.
5. Обсуждение переводов, выявление ошибок и редактирование переводов.

Практические задания

1. Посмотрите видео про свод правил, обеспечивающий однозначные толкования наиболее широко используемых торговых терминов в области внешней торговли Incoterms. На основании излагаемой в нем информации

сделайте таблицу, содержащую следующие графы: аббревиатура на английском языке, ее расшифровка, перевод на русский язык, краткое пояснение.

Ссылка на видео:

<https://youtu.be/-VtzJwinOSk?si=damg-ztw3HsbHPsy>

2. Изучите текст ‘Contract’ в разделе 2 главы 1 пособия ‘Transport Business Documentation’ (см. № 2 в перечне дополнительной литературы). Проанализируйте его перевод и предложите свой вариант правок (если есть).

3. На основании текста контракта и его перевода (п.2) составьте тематический русско-английский глоссарий.

4. Используя составленный глоссарий, выполните перевод словосочетаний в упр.2 после текста.

5. В паре выполните перевод упр. 1 и 2 в разделе 4 главы 1 пособия ‘Transport Business Documentation’ (см. № 2 в перечне дополнительной литературы).

6. На основании переведенных упражнений (п.5) добавьте новые термины в тематический русско-английский глоссарий (п.3).

Тема 4.2. Особенности перевода наименований видов грузов и их перевозок

Практическое занятие 10

Примерный план

1. Работа с лексикографическими и иными справочными источниками, направленная на разрешение переводческих проблем.

2. Лексические вопросы перевода.

3. Письменный перевод с английского языка на русский и наоборот.

4. Составление тематических глоссариев.

5. Обсуждение переводов, выявление ошибок и редактирование переводов.

Практические задания

1. Выполните перевод текста ‘Packing Containers’ в разделе 5 главы 1 пособия ‘Transport Business Documentation’ (см. № 2 в перечне дополнительной литературы).

2. Выполните перевод контракта на перевозку в разделе 7 главы 1 пособия ‘Transport Business Documentation’ (см. № 2 в перечне дополнительной литературы).

3. На основании текста контракта и его перевода (п.2) составьте тематический русско-английский глоссарий.

4. В электронных источниках найдите образцы договоров на оказание логистических услуг. Предложите Вашему одногруппнику перевести его, а затем проверьте и отредактируйте его перевод.

2.5. Предметно-тематическая и жанровая подготовка переводчика пользовательской технической документации

Тема 5.1. Жанровые особенности руководств пользователя

Практическое занятие 11

Примерный план

1. Работа с лексикографическими и иными справочными источниками, направленная на разрешение переводческих проблем.
2. Лексические вопросы перевода.
3. Устный перевод с русского языка на английский.
4. Составление тематических глоссариев.
5. Обсуждение переводов, выявление ошибок и редактирование переводов.

Практические задания

1. Изучите три статьи, посвященные исследованию особенностей языка инструкций, и будьте готовы обсудить следующие вопросы:

- какие жанровые разновидности инструкций по эксплуатации можно выделить;
- каковы функционально-стилистические особенности инструкций;
- каковы коммуникативные особенности современных инструкций;
- какие изменения в структуре текстов современных инструкций можно наблюдать в последние десятилетия.

Статьи:

- Ульянова У.А., Петроченко Л.А. *Жанровые разновидности инструкции по эксплуатации:*

<https://cyberleninka.ru/article/n/zhanrovye-raznovidnosti-instruktsii-po-ekspluatatsii>

- Канащук С.А. *Структурные, стилистические и коммуникативные особенности традиционных текстов дискурса инструкций:*

<https://cyberleninka.ru/article/n/strukturnye-stilisticheskie-i-kommunikativnye-osobennosti-traditsionnyh-tekstov-diskursa-instruktsiy>

- Канащук С.А. *Структурные, стилистические и коммуникативные особенности текстов дискурса инструкций на современном этапе развития:*

<https://cyberleninka.ru/article/n/strukturnye-stilisticheskie-i-kommunikativnye-osobennosti-tekstov-diskursa-instruktsiy-na-sovremennom-etape-razvitiya>

2. На сайте <https://www.samsung.com/ru/support/model/QE98Q80CAUXRU/> ознакомьтесь с инструкцией к телевизору модели 98" QLED 4K Q80C на русском и английском языках (документ 'Quick Setup Guide'). Проанализируйте коммуникативные особенности данной инструкции на обоих языках.

3. На основании англо- и русскоязычной версий инструкции (п.2) составьте двуязычный глоссарий терминов по теме.

4. С учетом составленного глоссария устно переведите часть инструкции (п.2) с русского языка на английский с листа под контролем Вашего одногруппника. Затем поменяйтесь ролями. По окончании выполнения задания осудите переводческие сложности и пути их разрешения.

Тема 5.2. Переводческий жанрово-тематический практикум по переводу руководств пользователя цифрового мультимедийного оборудования

Практическое занятие 12

Примерный план

1. Работа с лексикографическими и иными справочными источниками, направленная на разрешение переводческих проблем.
2. Лексические вопросы перевода.
3. Письменный перевод с русского языка на английский и наоборот.
4. Составление тематических глоссариев.
5. Обсуждение переводов, выявление ошибок и редактирование переводов.

Практические задания

1. Переведите с русского языка на английский часть инструкции по эксплуатации жидкокристаллического телевизора цветного изображения компании Phillips (в документе, размещенном по ссылке: <https://mcgrp.ru/files/viewer/125552/5>).
2. В парах переведите с английского языка на русский часть инструкции по эксплуатации универсального кухонного прибора HD9257-88 Airfryer компании Phillips (в документе, размещенном по ссылке: <https://www.amazon.co.uk/Philips-See-through-Technology-HD9257-88/dp/B0C1CBPFHR>).
3. Обсудите в группе варианты перевода друг друга и проведите окончательное редактирование своих переводов.
4. На основании текстов оригинала и перевода (п.2) составьте двуязычный глоссарий терминов по теме.

Тема 5.3. Переводческий жанрово-тематический практикум по переводу инструкций по эксплуатации бытовой техники

Практическое занятие 13

Примерный план

1. Работа с лексикографическими и иными справочными источниками, направленная на разрешение переводческих проблем.
2. Лексические вопросы перевода.

3. Письменный перевод с русского языка на английский и наоборот.
4. Составление тематических глоссариев.
5. Обсуждение переводов, выявление ошибок и редактирование переводов.

Практические задания

1. С учетом составленного в рамках практического занятия 12 глоссария переведите инструкцию по эксплуатации двухкамерного холодильника компании Atlant с русского языка на английский (документ размещен по ссылке: <https://atlant.by/about/press-center/dvukhkamernyy-kholodilnik-atlant-instruksiya-po-ekspluatatsii-542147-p>).

2. Обсудите в группе варианты перевода друг друга и проведите окончательное редактирование своих переводов.

3. В микрогруппах переведите с русского языка на английский статью «Что нового в iOS 17» (документ размещен по ссылке: <https://support.apple.com/ru-ru/guide/iphone/iphfed2c4091/ios>).

4. Сравните ваш перевод с оригинальной версией данной статьи, размещенной по ссылке: <https://support.apple.com/en-by/guide/iphone/iphfed2c4091/ios>. Обсудите в микрогруппах, в каких случаях допустима вариативность, а в каких ваш перевод лучше отредактировать.

5. На основании текстов оригинала и перевода (п.4) составьте двуязычный глоссарий терминов по теме.

Тема 5.4. Тренинг умений устного перевода пользовательских технических текстов

Практическое занятие 14

Примерный план

1. Лексические вопросы перевода.
2. Устный перевод с русского языка на английский и наоборот.
3. Письменный перевод с русского языка на английский и наоборот.
4. Обсуждение переводов, выявление ошибок и редактирование переводов.

Практические задания

1. С учетом тематических глоссариев, составленных в рамках практических занятий 11-13, переведите устно последовательно видео ‘GE Appliances French Door Refrigerator Icemaker Installation’.

Ссылка на видео:

<https://youtu.be/obBfd-srVc4?si=dtSaOPqIcsxO48WP>

2. Выполните упражнение «Инструктаж». В группе выбирается воображаемый руководитель отдела переводов. Он заранее просматривает видео, высланное преподавателем, по тематике занятия, в котором содержится активная лексика, готовит его дискурс-анализ, предпереводческий анализ, а

затем знакомит с этими анализами студентов в аудитории, которые являются его «подчиненными». Студентам в аудитории необходимо выполнить «заказ» – перевести ролик без предварительной подготовки и просмотра, лишь с учетом «вводных» ответственного за это выполнение этого упражнения студента. По ходу выполнения упражнения именно этот студент руководит процессом и по окончании дает обратную связь.

Видео для перевода:

New Appliances and Trends For 2023: Good and Bad

<https://youtu.be/2dkg1yKb0FI?si=qfdP8ZiBsKaF8K9x>

3. В Интернет-источниках найдите инструкцию по эксплуатации любого бытового прибора и сделайте выдержку из нее объемом в 450-500 слов с обязательным использованием активных выражений. Обменяйтесь своими материалами с одноклассником и выполните перевод предложенных материалов. Вычитайте переведенный текст с целью определения соответствия готового материала исходному. Проверьте перевод на наличие с орфографических, пунктуационных и грамматических ошибок. Обсудите в паре варианты перевода друг друга и проведите окончательное редактирование своих переводов.

2.6. Предметно-тематическая и жанровая подготовка переводчика производственно-технической литературы

Тема 6.1. Предметно-тематический переводческий практикум по переводу в нефтегазовой сфере

Практическое занятие 15

Примерный план

1. Работа с лексикографическими и иными справочными источниками, направленная на разрешение переводческих проблем.
2. Лексические вопросы перевода.
3. Письменный перевод с английского языка на русский.
4. Составление тематических глоссариев.

Практические задания

1. Изучите параллельные тексты про нефть на русском и английском языках «Сведения о нефти» и ‘What is the crude oil’, размещенные в уроке 3 главы 7 ‘Refinery’ пособия «Современный технический перевод» (см. № 5 в перечне основной литературы).

2. На основании текстов оригинала и перевода (п.1) составьте двуязычный глоссарий терминов по теме.

3. С учетом глоссария (п.2) выполните письменный перевод с английского языка на русский текстов ‘What is a refinery?’ и ‘What is the difference between gasoline, kerosene, lubricating oil, etc.?’ , размещенных в уроке в уроках 1 и 5

соответственно главы 7 ‘Refinery’ пособия «Современный технический перевод» (см. № 5 в перечне основной литературы).

4. На основании текстов оригинала и перевода (п.3) расширьте глоссарий терминами, которые Вы считаете важными для адекватного и качественного перевода материалов в сфере добычи нефти.

Тема 6.2. Особенности перевода в нефтегазовой отрасли

Практическое занятие 16

Примерный план

1. Лексические вопросы перевода.
2. Устный перевод с английского языка на русский.
3. Письменный перевод с русского языка на английский и наоборот.
4. Обсуждение переводов, выявление ошибок и редактирование переводов.

Практические задания

1. На основании глоссариев, составленных в рамках практического занятия 15, выполните устный последовательный перевод видео ‘Oil and Gas Formation’.

Ссылка на видео:

<https://youtu.be/8YHsxXEVB1M?si=fLfOBnSGY1aENPsy>

2. Выполните письменный перевод с английского языка на русский текстов ‘Safety considerations’ и ‘Crude Oil and Its Characteristics’, размещенных в уроках 1 и 2 соответственно главы 7 ‘Refinery’ пособия «Современный технический перевод» (см. № 5 в перечне основной литературы).

3. Выполните письменный перевод с русского языка на английский текстов «Бензин» и «Первичная добыча сырой нефти», размещенных в уроке 2 главы 7 ‘Refinery’ пособия «Современный технический перевод» (см. № 5 в перечне основной литературы).

4. Обсудите в паре варианты перевода текстов в п.2 и п.3 друг друга и проведите окончательное редактирование своих переводов.

5. Выполните устный последовательный перевод видео ‘Oil and Gas Industry Overview’.

Ссылка на видео:

https://youtu.be/O-qiUD9TEtQ?si=jIYdgtQ_OgIf8U6d

Тема 6.3. Предметно-тематический практикум по переводу в области технологий медицинской диагностики и оборудования

Практические занятия 17-18

Примерный план

1. Лексические вопросы перевода.
2. Устный перевод с английского языка на русский.
3. Письменный перевод с русского языка на английский и наоборот.
4. Обсуждение переводов, выявление ошибок и редактирование переводов.
5. Составление тематических глоссариев.

Практические задания

1. Выполните письменный перевод с английского языка на русский статьи ‘Nuclear Medicine’, размещенной по ссылке: <https://www.nibib.nih.gov/science-education/science-topics/nuclear-medicine>. Обсудите в группе варианты перевода текста и проведите окончательное редактирование своих переводов.

2. На основании текстов оригинала и его перевода (п.1) составьте тематический русско-английский глоссарий.

3. С учетом глоссария (п.2) выполните устный последовательный перевод видео ‘The Future of Imaging: CT Scanner Siemens Somatom Sensation 64 Slides in Action’.

Ссылка на видео:

<https://youtu.be/ShMIAYBQAyc?si=8ktFKUo-oOaNaQp6>

4. С учетом глоссария (п.2) в парах по очереди выполните устный последовательный перевод видео ‘What happens during an MRI examination?’. По окончании обсудите сильные и слабые стороны каждого перевода, а также какие моменты вызывали особые трудности в процессе перевода.

Ссылка на видео:

<https://youtu.be/g-jj4KrmYPI?si=59mUFfKJ32Z929PR>

5. В парах письменно переведите с английского языка на русский статью ‘Revealed: almost everyone in Europe is breathing toxic air’, размещенную по ссылке: <https://www.theguardian.com/environment/2023/sep/20/revealed-almost-everyone-in-europe-breathing-toxic-air>. Обсудите в группе варианты перевода друг друга и проведите окончательное редактирование своих переводов.

6. На основании текстов оригинала и его перевода (п.5) составьте тематический русско-английский глоссарий.

7. С учетом глоссария (пп.2 и 6) выполните письменный перевод с русского языка на английский статьи «Чем вредит здоровью загрязненный воздух?», размещенной по ссылке: <https://journal.tinkoff.ru/dirty-air-danger/>. Обсудите в парах варианты перевода друг друга и проведите окончательное редактирование своих переводов.

8. Выполните упражнение «Инструктаж». В группе выбирается воображаемый руководитель отдела переводов. Он заранее просматривает видео, высланное преподавателем, по тематике занятия, в котором содержится активная лексика, готовит его дискурс-анализ, предпереводческий анализ, а затем знакомит с этими анализами студентов в аудитории, которые являются его «подчиненными». Студентам в аудитории необходимо выполнить «заказ» – перевести ролик без предварительной подготовки и просмотра, лишь с учетом «вводных» ответственного за это выполнение этого упражнения студента. По

ходу выполнения упражнения именно этот студент руководит процессом и по окончании дает обратную связь.

Видео для перевода:

4 Ways Artificial Intelligence is Transforming Healthcare

<https://youtu.be/TfkHrvct1hg?si=ldroSuHUIpPEwfMM>

Тема 6.4. Тренинг умений устного перевода представлений технических характеристик объектов

Практическое занятие 19

Примерный план

1. Устный перевод с английского языка на русский и наоборот.
2. Развитие форм устной речи (монологической, диалогической) в рамках творческих заданий: подготовка проектов.
3. Обсуждение переводов и переводческих сложностей.
4. Развитие навыков публичного выступления.

Практические задания

1. С учетом глоссария, составленного в рамках практических занятий 17-18, выполните устный последовательный перевод видео «Сделано в Росатоме. Ядерная медицина».

Ссылка на видео:

<https://youtu.be/9cUDXQPihQk?si=H6geB5ZJh1jRPzXK>

2. Примите участие в деловой игре «Будущее медицины: человек vs. искусственный интеллект». Все студенты группы являются представителями компаний, которые участвуют в международной выставке достижений современной медицины. Они представляют новейшие продукты своей компании, а другие студенты их устно переводят. Кроме того, по ходу презентаций зрители могут задавать вопросы. Обязательным условием презентации и дискуссии является использование активной лексики по теме. По окончании деловой игры анализируется работа всех переводчиков, а также анализируются переводческие сложности и способы их устранения.

3. Подготовьтесь к итоговому тесту по активной лексике, изученной в рамках курса.

3. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ

Итоговый контроль знаний

3.1. Примерный перечень заданий зачетного билета

1. Выполнить перевод словосочетаний с активной лексикой с русского языка на английский и наоборот.
2. Выполнить перевод предложений с активной лексикой с английского языка на русский.
3. Ответить на теоретический вопрос.

3.2. Примерный перечень вопросов к зачету по дисциплине

1. Научно-технический перевод как вид специального перевода.
2. История научно-технического перевода.
3. Лексические особенности научно-технических текстов.
4. Грамматические особенности научно-технических текстов.
5. Навыки переводчика научно-технических текстов.
6. Особенности передачи имен собственных в научно-техническом переводе.
7. Особенности передачи географических наименований в научно-техническом переводе.
8. Особенности передачи наименований организаций, музеев, банков, высших учебных заведений и т.п. в научно-техническом переводе.
9. Основные характеристики текстов научно-технической направленности.
10. Виды трансформаций, использующихся при переводе научно-технической литературы.
11. Основные характеристики научно-технических терминов.
12. Морфологическое строение научно-технических терминов.
13. Научно-технические термины-словосочетания.
14. Особенности перевода научно-технических терминов.
15. Формирование и состав научно-технической терминологии.
16. Особенности функционирования и перевода атрибутивных словосочетаний.
17. «Ложные друзья переводчика» и особенности их функционирования в научно-техническом тексте.
18. Перевод инструкций по эксплуатации.
19. Особенности перевода научно-технических сокращений и аббревиатур.
20. Технические неологизмы и способы их перевода.

4. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ

4.1. Содержание учебного материала

Раздел 1. Перевод научной и технической литературы как разновидность специального перевода

Тема 1.1. Основные вопросы теории научно-технического перевода. Становление научно-технического перевода как отдельной дисциплины: 30-е-70-е гг. XX в. Современный этап развития перевода научной и технической литературы: с 70-х гг. XX в. Мастерство технического перевода (по Б. Климзо). Схема работы с текстом при переводе. Использование словарей, баз данных, справочной литературы, компьютерных программ при осуществлении перевода. Системы памяти перевода (Translation Memory tools).

Тема 1.2. Функциональная специфика научно-технического перевода. Особенности функционального стиля научной и технической литературы в рамках частного научно-технического перевода (английский-русский). Вариативность стиля научно-технических текстов в русском и английском языках. Жанровая классификация научной и технической документации. Предпереводческие алгоритмы анализа стиля оригинала. Редактирование и корректура текста перевода с учетом норм лексической и стилистической эквивалентности.

Раздел 2. Ключевые умения технического перевода

Тема 2.1. Перевод научных и технических терминов. Особенности терминологии научно-технической литературы: мобильность, динамичность, многозначность, синонимия. Способы передачи терминов: эквивалентный перевод, транскрипция, транслитерация, калькирование (особенности, преимущества, недостатки), описательный перевод (требования к использованию приема). Модуляция как способ решения проблем многозначности, динамичности и мобильности общенаучных терминов.

Тема 2.2. Построение эквивалента при переводе многокомпонентных терминов как переводческий прием. Построение эквивалента двухкомпонентного термина по схеме Attr+Subj. Изменение последовательности элементов при переводе: Obj+Subj (англ.) —> Subj+Obj (русс.). Построение сложного однословного термина (русс.) при переводе многокомпонентного атрибутивного выражения. Логика на службе переводчика при построении эквивалента многокомпонентных атрибутивных выражений.

Тема 2.3. Перевод имен собственных и прецизионной информации. Передача имен собственных: имен лиц, географических названий, названий фирм, научных журналов, продукции и т. д.: транскрипция, транслитерация, калькирование, трансплантация. Передача прецизионной информации: буквенной (топонимы, названия организаций, фирм, корпораций, месяцев и дней

недели, наименования торговых марок и брендов продукции), цифровой (даты, формулы, числа, единицы величин и мер), позиционно-номинативной (номинаты и позицилаты).

Тема 2.4. Структурно-синтаксические особенности перевода научных и технических текстов. Грамматическая, синтаксическая инверсия при переводе научных и технических текстов. Транспозиция. Целостное преобразование структуры предложения. Антонимический перевод: типичные отрицательные конструкции. Перефразирование, интерпретация, компенсация. Членение и объединение предложений: передача логики взаимоотношений.

Тема 2.5. Приемы опущения и добавления лексических единиц. Добавление родовидовых категорий при использовании приема трансплантации при передаче названий брендовых имен, продукции, фирм и корпораций и т.д. Передача / восстановление при переводе имплицитной, неявной, информации как лингвопрагматическая адаптация в научно-техническом переводе.

Тема 2.6. Семантические проблемы перевода научно-технической литературы. Лакуны, «ложные друзья переводчика»: межъязыковые омонимы, межъязыковые паронимы. Понятие транскодирования. Переосмысление реалий и интерпретация как приемы технического перевода. Интернациональные термины-номинаты натурфактов, артефактов, социофактов, ментифактов.

Раздел 3. Предметно-тематическая и жанровая подготовка переводчика фундаментальной литературы

Тема 3.1. Перевод фундаментальной научной литературы. Теоретические аспекты перевода фундаментальной научной литературы: перевод научных статей, научных докладов; резюме, аннотаций и рефератов; перевод учебных текстов, монографий. Использование баз данных, справочников, другой дополнительной литературы для понимания предмета перевода.

Тема 3.2. Предметно-тематический переводческий практикум по переводу фундаментальной научной литературы в области точных наук. Особенности терминологии научно-технической литературы в области точных наук: мобильность, динамичность, многозначность, синонимия. Технические неологизмы. Классификация терминов (отраслевая, структурная). Сокращения (аббревиатуры). Передача аббревиатур.

Тема 3.3. Предметно-тематический переводческий практикум по переводу научно-популярных статей. Особенности научно-популярной статьи как объекта перевода. Ориентированный поиск дополнительной информации о предмете перевода в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Передача аспектов индивидуальности и эмоциональности при переводе научно-популярной статьи. Использование приемов переводческой компенсации.

Тема 3.4. Тренинг умений устного перевода научных текстов. Последовательный перевод и перевод с листа научных докладов на конференциях, научных дискуссий, обсуждений. Методика подготовки к выполнению устного перевода.

Раздел 4. Предметно-тематический практикум по переводу в сфере логистики

Тема 4.1. Специфика перевода документации в сфере логистики. Основные логистические операции. Субъекты и объекты логистической отрасли. Тренинг умений письменного перевода в сфере логистики.

Тема 4.2. Особенности перевода наименований видов грузов и их перевозок. Международные правила перевозки грузов. Правила оформления логистической документации и стратегии ее перевода. Тренинг умений устного перевода в сфере логистики.

Раздел 5. Предметно-тематическая и жанровая подготовка переводчика пользовательской технической документации

Тема 5.1. Жанровые особенности руководств пользователя. Особенности языка пользовательской документации, наличие наглядности, варианты начертания и способы выделения. Структура инструкции по эксплуатации. Клишированность инструкций по эксплуатации и руководств. Требования к техническому редактированию и форматированию текста перевода пользовательской документации.

Тема 5.2. Переводческий жанрово-тематический практикум по переводу руководств пользователя цифрового мультимедийного оборудования: телевизионной, фото, видео аппаратуры. Терминология, технические характеристики и показатели. Взаимодействие со специалистами профиля текста перевода. Перевод фрагментов инструкций и цельных документов. Оформление текста письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Тема 5.3. Переводческий жанрово-тематический практикум по переводу инструкций по эксплуатации бытовой техники: холодильного оборудования, стиральных машин, микроволновых печей, электрочайников, утюгов и т.д. Терминология, технические характеристики и показатели бытовых электроприборов. Клишированность инструкций по эксплуатации бытового электрооборудования.

Тема 5.4. Тренинг умений устного перевода пользовательских технических текстов. Последовательный перевод и перевод с листа устных презентаций технической продукции рекламного характера, содержащих технические характеристики продукта; перевод устных аудиовизуальных описаний процедурных операций технического свойства.

Раздел 6. Предметно-тематическая и жанровая подготовка переводчика производственно-технической литературы

Тема 6.1. Предметно-тематический переводческий практикум по переводу в нефтегазовой сфере. Особенности языка технических описаний; единицы

измерения технических показателей и характеристик. Перевод аббревиатур, терминов, прецизионной информации.

Тема 6.2. Особенности перевода в нефтегазовой отрасли. Терминология дискурса, единицы измерения, передача технических характеристик устройств, аппаратов, механизмов. Прямой и обратный перевод спецификаций, текстов технических описаний механизмов и аппаратов.

Тема 6.3. Предметно-тематический практикум по переводу в области технологий медицинской диагностики и оборудования. Терминология медицинского дискурса, описания диагностических процедур, инструментов, аппаратов. Технические описания сканирующего медицинского оборудования, радиоизотопных медицинских технологий и компьютерных установок.

Тема 6.4. Тренинг умений устного перевода представлений технических характеристик объектов. Последовательный перевод и перевод с листа устных презентаций технической продукции рекламного характера, содержащих технические характеристики продукта; перевод устных аудиовизуальных описаний процедурных операций технического свойства.

4.2. Перечень рекомендуемых средств диагностики и методика формирования итоговой оценки

Оценка за ответы на практических занятиях включает в себя полноту ответа, наличие аргументов, примеров из практики.

Для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений требованиям программы по учебной дисциплине «Научно-технический перевод» используется фонд оценочных средств, включающий типовые задания, контрольные работы, тесты.

Для диагностики компетенций предполагается использование следующих форм: устная форма (собеседование, коллоквиум, ролевая игра), письменная форма (контрольная работа, стандартизированный тест, письменное домашнее задание).

При формировании итоговой оценки используется рейтинговая оценка знаний студента, дающая возможность проследить и оценить динамику процесса достижения целей обучения. Рейтинговая оценка по дисциплине рассчитывается на основе оценки текущей успеваемости и зачетной оценки с учетом их весовых коэффициентов Вес оценки по текущей успеваемости составляет 40 %, зачетная оценка – 60 %.

Пропуск 25 % и более практических занятий ведет к тому, что положительная оценка по курсу не может быть выставлена.

Примерный перечень заданий для управляемой самостоятельной работы студентов

Тема 6.2 Особенности перевода в нефтегазовой отрасли (2 часа).

Вид заданий: подготовка переводческих проектов.

Обучающиеся делятся на микрогруппы, в которых переводят текстовые и видеоматериалы по заявленной тематике. Каждая микрогруппа – это «переводческое агентство», в котором есть переводчики, менеджер, терминолог, корректор и/или редактор. В процессе выполнения заданий проецируется формат работы реального переводческого отдела, в котором все задачи выполняются сообща и под контролем руководства (менеджеров). Терминологам необходимо заранее составить глоссарий терминов, встречающихся в материалах, задавая однообразие способов их передачи. Переводчикам необходимо перевести текст с учетом предоставленных глоссариев. Далее корректоры и/или редакторы вычитывают текст перевода на предмет его соответствия оригиналу и выявления любого рода неточностей и погрешностей. В аудитории обсуждаются все готовые варианты переводов, переводческие сложности и способы их устранения, а также оценивается работа всех членов команды ее же участниками.

Тема 6.3 Предметно-тематический практикум по переводу в области технологий медицинской диагностики и оборудования (2 часа).

Вид заданий: деловая игра.

Студенты являются представителями компаний, которые участвуют в международной выставке достижений современной медицины. Студент представляет новейшие продукты своей компании, другой студент переводит, аудитория задает вопросы. Обязательным условием презентации и дискуссии является использование активной лексики по темам. Таким образом проверяется владение особенностями научно-технического дискурса (составление текста выступления и подготовка его презентации), навыками устного последовательного научно-технического перевода (перевод презентаций и дискуссий), соблюдение норм лексической сочетаемости и эквивалентности, стилистических и грамматических характеристик, а также умение ведения научной дискуссии как на русском, так и на иностранном (английском) языке.

4.3. Рекомендуемая литература

Перечень основной литературы

1. Уланович, О.И. Учебная программа учреждения высшего образования по учебной дисциплине «Научно-технический перевод» (регистрационный № УД-3227/уч. от 24.11.2016). – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/252565>. – Дата доступа: 15.11.2023.
2. Пузенко, И.Н. Английский язык = English учебное пособие для студентов учреждений высшего образования по техническим специальностям. — Минск Вышэйшая школа, 2021. — 364 с.
3. Слепович, В.С. Курс перевода (английский-русский язык) = Translation Course (English-Russian) : учеб. пособие / В.С. Слепович. – 6-е изд. – Минск : ТетраСистемс, 2006. – 320 с.
4. Слепович, В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian-English Translation Handbook / В.С. Слепович. – Минск : Тетралит, 2013. – 304 с.
5. Смекаев, В. П. Современный технический перевод. Учебное пособие. Английский язык. — М.: Валент, 2016. — 360 с.
6. Баценко, И.В. Практикум по письменному переводу научных и технических текстов / И.В. Баценко, С.А. Игнатова, Е.А. Мисуно. – Минск: МГЛУ, 2011. – 211 с.

Перечень дополнительной литературы

1. Стрельцов, А.А. Основы научно-технического перевода : English-Russian : учеб. пособие / А.А. Стрельцов. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : ФЛИНТА, 2019. – 148 с.
2. Боярская, А.О. Transport Business Documentation: пособие / А.О. Боярская, Л.В. Педько, Е.В. Слесаренок. – Минск : БНТУ, 2011. – 110 с.
3. Вашетина, О.В., Носов, А.И. Самостоятельная подготовка студентов по специальности ‘переводчик’ / О.В. Вашетина, А.И. Носов. – М. : Флинта, 2021. – 152 с.
4. Климзо, Б.Н. Мастерство технического переводчика (об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы) / Б.Н. Климзо. – М.: Р. Валент, 2017. – 487 с.
5. Евтушенко О.В. Корректирующий курс переводящего (русского) языка. – Москва : Проспект, 2023. – 224 с.
6. Овчинникова, Н. Д. Технический перевод: теория и практика. — Сыктывкар: Флинта, 2020. — 168 с.
7. Ермолович, Д. И. Русско-английский перевод. Учебник для студентов вузов, обучающихся по образовательной программе «Перевод и переводоведение» направлений «Лингвистика», «Лингвистика и меж культурная

коммуникация» / Д. И. Ермолович. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Аудитория, 2022. – 640 с.

4.4 Электронные ресурсы

1. The Guardian [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/international>. – Дата доступа: 20.12.2023.
2. Apple [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.apple.com/>. – Дата доступа: 09.12.2023.
3. Росатом [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/@MirnyAtom>. – Дата доступа: 06.12.2023.